

22 (1986) Nr. 4

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 23

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Hong Kong
inzake luchtdiensten, met Bijlage;
's-Gravenhage, 17 september 1986*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1986, 163. Zie ook *Trb.* 1987, 41.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1987, 41.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1987, 108. Zie ook rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1987, 108.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1986, 163.

Verwijzingen

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1996, 32.

Voor de op 13 augustus 1946 te Londen tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende bepaalde luchtdiensten zie ook *Trb.* 1987, 109.

Voor het op 14 september 1963 te Tokio tot stand gekomen Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen zie ook *Trb.* 1995, 203.

Voor het op 16 december 1970 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen zie ook *Trb.* 1995, 204.

Voor het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1995, 205.

Wijzigingen

Op 9 en 16 december 1996 zijn te Hong Kong brieven gewisseld tussen de Nederlandse Regering en de Regering van Hong Kong tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst en tot vervanging van de bij de Overeenkomst behorende Bijlage. De tekst en vertaling van de brieven tot wijziging van de Overeenkomst en de tekst van de brieven tot vervanging van de Bijlage bij de Overeenkomst luiden als volgt:

Nr. I

GOVERNMENT SECRETARIAT

Lower Albert Road
Hong Kong

**Exchange of Letters between the Government of Hong Kong and
the Government of the Kingdom of the Netherlands amending the
Air Services Agreement of 17 September 1986**

No. 1

Secretary for Economic Services to the Consul-General of the
Netherlands at Hong Kong

Economic Services Branch
Hong Kong

9th December 1996

Dear Consul-General,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Air Services, done at The Hague on 17 September 1986, and to propose on behalf of the Government of Hong Kong that the following shall be included as Article 8A to the said Agreement:

“Article 8A

Avoidance of Double Taxation

1. Income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

2. Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes of every kind and description on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

3. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be subject to tax on gains only in the area of that Contracting Party.

4. For the purposes of this Article:

a) the term ‘income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic’ shall include income or profits from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods, mail or merchandise including:

(i) the lease of aircraft on a charter basis;

(ii) the sale of tickets for and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline;

(iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

b) the term ‘international traffic’ means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

c) the term ‘airline of one Contracting Party’ means in the case of Hong Kong, an airline incorporated and having its principal place of business in Hong Kong and in the case of the Kingdom of the Netherlands, an airline substantially owned and effectively controlled by the Government of the Kingdom of the Netherlands or its nationals.

5. This Article shall not have effect as long as an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income or profits providing for similar exemptions shall be in force between the Contracting Parties.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that the present letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between

the two Governments which shall enter into force on the date that both Governments have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

I further propose that for the ease of accounting, the Article shall take effect as from the taxation year or year of assessment beginning on or after 1 January 1996.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(sd.) S. IP

(Stephen Ip)
Secretary for Economic Services

Nr. II

Exchange of Letters between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Hong Kong amending the Air Services Agreement of 17 September 1986

No. 2

Consul-General of the Netherlands at Hong Kong to the Secretary
for Economic Services

Consulate-General of the Netherlands
Hong Kong

16th December 1996

Dear Mr. Ip,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter, dated 9th December 1996, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands who therefore agrees that your letter together with this reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date that both Governments have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(sd.) C. C. SANDERS

C. C. Sanders
Consul-General of the Netherlands

*To: Mr. Stephen Ip
Secretary for Economic Services
Government Secretariat
Lower Albert Road
Hong Kong*

Nr. I

SECRETARIAAT VAN DE REGERING

Lower Albert Road
Hong Kong

**Briefwisseling tussen de Regering van Hong Kong en de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden tot wijziging van de
Overeenkomst inzake luchtdiensten van 17 september 1986**

Nr. 1

Van de Handelssecretaris aan de Consul-Generaal van
Nederland te Hong Kong

Handelsafdeling
Hong Kong

9 december 1996

Geachte Consul-Generaal,

Ik heb de eer te verwijzen naar de op 17 september 1986 te 's-Gravenhage gesloten Overeenkomst tussen de Regering van Hong Kong en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake luchtdiensten, en namens de Regering van Hong Kong voor te stellen het volgende als artikel 8A aan genoemde Overeenkomst toe te voegen:

„Artikel 8A

Vermijding van dubbele belasting

1. Inkomsten of winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer door een luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van deelneming in een ‚pool‘, een gemeenschappelijke luchtvervoersonderneming of een internationaal opererend agentschap, die onderworpen zijn aan belastingheffing op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij, zijn vrijgesteld van inkomstenbelasting, winstbelasting en alle andere belastingen op inkomsten of winsten die worden geheven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Vermogen en activa van een luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij in verband met de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer zijn vrijgesteld van iedere vorm van belastingen op kapitaal en activa die worden geheven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Winsten uit de vervreemding van in het internationale verkeer geëxploiteerde luchtvaartuigen en bij de exploitatie van die luchtvaartuigen behorende roerende zaken die worden ontvangen door een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij zijn alleen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan winstbelasting.

4. Voor de toepassing van dit artikel:

a. omvat de term ‚inkomsten of winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer‘ mede inkomsten of winsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen voor het vervoer van personen, vee, goederen, post of handelswaar met inbegrip van:

- i. de lease van luchtvaartuigen op charterbasis;
- ii. de verkoop van vervoersbewijzen voor en het verzorgen van diensten in verband met dit vervoer, hetzij voor de luchtvaartmaatschappij zelf hetzij voor enige andere luchtvaartmaatschappij;
- iii. de rente op kapitaal dat onmiddellijk verband houdt met de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer;

b. wordt onder ‚internationaal verkeer‘ verstaan elk vervoer door een luchtvaartuig, tenzij dit vervoer uitsluitend geschiedt tussen plaatsen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c. wordt onder ‚luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij‘ verstaan, wat Hong Kong betreft, een luchtvaartmaatschappij met rechtspersoonlijkheid en met haar hoofdvestiging in Hong Kong en, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, een luchtvaartmaatschappij waarvan een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijke toezicht berusten bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of bij zijn onderdanen.

5. Dit artikel vindt geen toepassing zolang een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen of op winsten die in soortgelijke vrijstellingen voorziet tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is.”

Indien het bovenstaande voorstel voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en Uw daartoe strekkende antwoord een verdrag tussen beide Regeringen vormen dat in werking treedt op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan kennis hebben gegeven dat alle noodzakelijke procedures zijn voltooid.

Voorts stel ik voor dat voor het gemak van de boekhouding het artikel van kracht wordt in het jaar van de aangifte of het jaar van de aanslag beginnend op of na 1 januari 1996.

Gelief de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) S. IP

Stephen Ip
Handelssecretaris

Nr. II

Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Hong Kong tot wijziging van de Overeenkomst inzake luchtdiensten van 17 september 1986

Nr. 2

Van de Consul-Generaal van Nederland te Hong Kong aan de Handelssecretaris

Consulaat-Generaal van Nederland
Hong Kong

16 december 1996

Geachte Heer Ip,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief van 9 december 1996 met de volgende tekst te bevestigen:

(Zoals in Nr. I)

In antwoord heb ik de eer U mede te delen dat bovenstaande voorstellen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden. Zij stemt er derhalve mee in dat Uw brief en dit antwoord

een verdrag vormen tussen de twee Regeringen dat in werking treedt op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk kennis ervan hebben gegeven dat alle noodzakelijke procedures zijn voltooid.

Gelief de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g) C. C. SANDERS

C. C. Sanders
Consul-Generaal van Nederland

*Aan: de Heer Stephen Ip
Handelssecretaris
Secretariaat der Regering
Lower Albert Road
Hong Kong*

Nr. III

**Exchange of Letters between the Government of Hong Kong and
the Government of the Kingdom of the Netherlands amending the
Air Services Agreement of 17 September 1986**

No. 1

Secretary for Economic Services to the Consul-General of the
Netherlands at Hong Kong

Economic Services Branch
Hong Kong

9th December 1996

Dear Consul-General,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning Air Services, done at The Hague on 17 September 1986, and to propose on behalf of the Government of Hong Kong that the following shall replace the Annex to the said Agreement:

“Annex

Route Schedule

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong – intermediate points – Amsterdam – point beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.

2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Amsterdam or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands:

Amsterdam – intermediate points – Hong Kong – points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Amsterdam.

2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that the present letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which I shall have received your confirming reply thereto.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(sd.) S. IP

(Stephen Ip)
Secretary for Economic Services

Nr. IV

Exchange of Letters between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Hong Kong amending the Air Services Agreement of 17 September 1986

No. 2

Consul-General of the Netherlands at Hong Kong to the Secretary
for Economic Services

Consulate-General of the Netherlands
Hong Kong

16th December 1996

Dear Mr. Ip,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter, dated 9th December 1996, which reads as follows:

(Zoals in Nr. III)

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands who therefore agrees that your letter together with this reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which you shall have received this confirming reply thereto.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(sd.) C. C. SANDERS

C. C. Sanders
Consul-General of the Netherlands

*To: Mr. Stephen Ip
Secretary for Economic Services
Government Secretariat
Lower Albert Road
Hong Kong*

Het in de brieven Nrs. I en II vervatte verdrag tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

De in de brieven Nrs. III en IV vervatte wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst heeft ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

De bepalingen van het in de brieven Nrs. I en II vervatte verdrag tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst zullen ingevolge het in de voorlaatste alinea van brief Nr. II gestelde in werking treden op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat alle noodzakelijke procedures zijn vervuld.

De in de brieven Nrs. III en IV vervatte wijziging van de Bijlage is op 16 december 1996 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen alleen voor Nederland.

Uitgegeven de zesde februari 1997

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. van Mierlo